

フレンズ シーズン1-6 第6話

Time	Subtitle	Translation
4s	THERE'S JOEY'S PICTURE. THIS IS SO EXCITING.	見て ジョーイの写真よ
7s	YOU CAN ALWAYS SPOT SOMEONE	楽しみね
9s	WHO'S NEVER SEEN ONE OF HIS PLAYS BEFORE. NO FEAR, NO SENSE OF IMPENDING DOOM.	やつの芝居を初体験の人には 恐れも危機感もないな
14s	THE EXCLAMATION POINT IN THE TITLE SCARES ME. IT'S NOT JUST FREUD, IT'S FREUD!	“フロイト！”の“！”マークが怖いわ
19s	SHH. THE MAGIC IS ABOUT TO HAPPEN.	いよいよだぞ
22s	(with German accent): WELL, EVA WE'VE DONE SOME EXCELLENT WORK HERE	いやあ イヴァ君 精神分析はバッチシだよ
28s	AND I WOULD HAVE TO SAY	私に言わせりゃー
31s	YOUR PROBLEM IS QUITE CLEAR.	君の悩みは明らかだ
37s	♪ ALL YOU WANT IS A DINKLE ♪♪ WHAT YOU ENVY'S A SCHWANG ♪	君はペニスを欲しがってる チン ポコをねたんでる
44s	♪ A THING THROUGH WHICH YOU CAN TINKLE ♪♪ OR PLAY WITH OR SIMPLY LET HANG. ♪	小便したり 遊んだり ぶら下げてお いたり
1:48	I FEEL VIOLATED.	汚された気分
1:49	WAS I THE ONLY ONE WHO WANTED TO PEEL	汚された気分 我慢できずに自分の 肌をか きむしったわ
1:52	THE SKIN OFF THEIR BODY TO HAVE SOMETHING ELSE TO DO?	我慢できずに自分の 肌をかきむしったわ
1:58	ROSS, 10:00.	ロス 10時だ
1:59	IS IT? FEELS LIKE 2:00.	疲労度で計ると 2時だ
2:01	NO, 10:00.	10時方向
2:04	WHAT?	何が？
2:06	THERE'S A BEAUTIFUL WOMAN AT 8:00, 9:00, 10:00.	時計でいう 8時 9時 10時の方向に美女 が！
2:11	Ross: HELLO.	ホントだ
2:13	SHE'S AMAZING! SHE MAKES THE WOMEN I DREAM ABOUT LOOK LIKE SHORT, FAT, BALD MEN.	彼女と比べると ほかの女がヅラ親父に見 える
2:20	SHE'S NOT WITH ANYONE.	早くナンパしたら

2:21	WHAT WOULD MY OPENING LINE BE?	何て声かける？
2:23	"EXCUSE ME...	失礼　ンガンガ...
2:26	COME ON, SHE'S A PERSON. YOU CAN DO IT.	ビビることないわ
2:30	COULD SHE BE MORE OUT OF MY LEAGUE? ROSS, BACK ME UP HERE.	落とせないとでも？　ロス　言ってやれ
2:33	HE COULD NEVER GET A WOMAN LIKE THAT	絶対に落とせないね
2:34	IN A MILLION YEARS.	絶対に落とせないね　ありがと
2:38	YOU KNOW, YOU ALWAYS SEE THESE REALLY BEAUTIFUL WOMEN	でも美人って　くだらない男とくつつくわ
2:41	WITH THESE REALLY NOTHING GUYS.	でも美人って　くだらない男とくつつくわ 可能性大よ
2:43	YOU COULD BE ONE OF THOSE GUYS.	うまくいく
2:46	YOU THINK? YEAH. ABSOLUTELY.	保証する
2:49	I CAN'T BELIEVE I'M EVEN CONSIDERING THIS.	予想外の展開だ
2:51	I'M VERY AWARE OF MY TONGUE.	舌が　もつれそう
2:53	COME ON.	頑張れ
2:54	HERE GOES.	いくぞ
3:00	YES?	何か？
3:02	HI.	どうも
3:03	UM... OKAY NEXT WORD WOULD BE... UH, CHANDLER...	次の言葉は—
3:07	CHANDLER IS MY NAME.	チャンドラーだ　俺の名前だよ
3:10	AND UH... UH... HI.	チャンドラーだ　俺の名前だよ　どうも
3:14	YES, YOU SAID THAT.	“どうも”は聞いたわ
3:16	YES, I DID. BUT WHAT I DIDN'T SAY... WHAT I WANTED TO SAY WAS	そうだった　俺が　言いたかったのは　つまり—
3:22	WOULD YOU LIKE TO GO OUT WITH ME?	デートして　ダメか...
3:26	CHANDLER...	チャンドラー
3:29	HEY! I DIDN'T KNOW	ジョーイよ　踊ってたね
3:31	YOU COULD DANCE.	見たわ
3:33	WAS IT GOOD?	感想は？
3:36	I DIDN'T KNOW YOU COULD DANCE.	踊ってたね
3:40	COME ON. IT WASN'T THAT BAD.	悪くなかったろ　主役だぜ

3:41	IT WAS BETTER THAN THAT THING WITH THE TROLLS.	悪くなかったろ 主役だぜ かぶり物じゃなくて 顔も出てた
3:44	AT LEAST YOU GOT TO SEE MY HEAD.	かぶり物じゃなくて 顔も出てた
3:48	SAW YOUR HEAD.	ちゃんと見えたよ
3:49	SHE SAID YES! SHE SAID YES!	OKもらえた!
3:52	AWFUL PLAY, MAN.	ひどい芝居だったな
3:56	HER NAME'S AURORA AND SHE'S ITALIAN	彼女の名はオーロラ イタリア人だ
3:59	AND SHE PRONOUNCES MY NAME "CHAND-LER."	彼女の名はオーロラ イタリア人だ “チャンドラ〜”って 発音する
4:01	"CHAND-LER."	“チャンドラ〜”って 発音する
4:03	I LIKE IT BETTER THAT WAY.	気に入ったよ
4:05	THE USHER GAVE ME THIS TO GIVE TO YOU.	そうだ お前に名刺 誰の?
4:07	"ESTELLE LEONARD TALENT AGENCY."	タレント事務所だ
4:09	AN AGENCY LEFT ME ITS CARD. MAYBE THEY WANT TO SIGN ME.	俺と契約したいのかも
4:13	BASED ON THIS PLAY?	この芝居 見て?
4:16	BASED ON THIS PLAY.	当然 見たからよ
4:27	HEY, KIDS.	どうも
4:29	HI, CHANDLER.	チャンドラー
4:30	THIS LINE IS PASSION. AND THIS IS JUST A LINE.	これが感情線 これは ただの線
4:34	I'VE BEEN HERE SEVEN SECONDS AND YOU HAVEN'T ASKED ABOUT MY DATE.	来て7秒もたつぞ デートのこと聞けよ
4:38	HOW WAS YOUR DATE, CHAND-LER?	デートはどう? チャンドラ〜
4:41	IT WAS UNBELIEVABLE. I'VE NEVER MET ANYONE LIKE HER. SHE'S HAD THE MOST AMAZING LIFE.	すごいよ 彼女の人生は 波乱万丈なんだ
4:46	SHE WAS IN THE ISRAELI ARMY...	以前は軍人で...
4:48	LUCKILY, NONE OF THE BULLETS HIT THE ENGINE BLOCK. SO, WE MADE IT TO THE BORDER	弾がエンジンをそれて 国境に着いたの
4:53	BUT JUST BARELY, AND I...	でも そのとき 私...
4:55	I'VE BEEN TALKING ABOUT MYSELF ALL NIGHT LONG. I'M SORRY.	私の話ばかりだわ ごめんね
5:01	TELL ME ONE OF YOUR STORIES.	あなたのこと話して
5:03	ALL RIGHT, ONCE... ONCE I GOT ON THE SUBWAY, RIGHT?	ある時 俺は 地下鉄に乗ったんだ

5:07	AND IT WAS AT NIGHT	ある時 俺は 地下鉄に乗ったんだ 夜だった たがブルックリンまで行った
5:09	AND I RODE IT ALL THE WAY TO BROOKLYN	夜だったがブルックリンまで行った
5:12	JUST FOR THE HELL OF IT.	寝過ごした
5:16	WE TALKED TILL 2:00. IT WAS THIS PERFECT EVENING...	完ぺきな夜だったよ
5:19	MORE OR LESS.	ほとんど
5:21	ALL OF SUDDEN, WE REALIZE WE'RE IN YEMEN.	私たち イエメンにいたの
5:23	I'M SORRY. SO WE IS?	私たちって？
5:25	WE WOULD BE ME AND RICK.	私とリックよ
5:28	WHO'S RICK?	それ 誰？
5:29	WHO'S RICK?	それ 誰？
5:30	MY HUSBAND.	私の夫
5:34	OH, SO YOU'RE DIVORCED?	じゃ 離婚を？
5:37	NO.	いえ
5:37	OH, I'M SORRY. SO YOU'RE WIDOWED... HOPEFULLY?	亡くなったの？ だといいいけど
5:42	NO, I'M STILL MARRIED.	生きてるわ
5:44	SO, TELL ME, HOW DO YOU THINK YOUR HUSBAND WOULD FEEL ABOUT YOU SITTING HERE WITH ME	ご主人はいいの？ 俺とこうしてて
5:50	SLIDING YOUR FOOT SO FAR UP MY PANT LEG YOU CAN COUNT THE CHANGE	ズボンのポケット周辺に 君の足があるけど
5:57	DON'T WORRY. I IMAGINE HE'D BE OKAY WITH YOU BECAUSE REALLY HE'S OKAY	イーサンも公認だし あなたも平気よ
6:03	ETHAN? THERE'S AN ETHAN?	イーサンってのは？
6:07	ETHAN IS MY...	イーサンは—
6:09	BOYFRIEND.	恋人よ
6:11	All: WHAT?!	何？
6:14	WHAT KIND OF RELATIONSHIP DO YOU IMAGINE US HAVING IF YOU ALREADY HAVE A HUSBAND AND A BOYFRIEND?	すると夫も愛人もいて 俺とはどんな関係 でいく気？
6:20	I <u>SUPPOSE</u> MAINLY SEXUAL.	主に体の関係よ
6:27	I'M SORRY IT DIDN'T WORK OUT.	残念だわ
6:28	WHAT NOT WORK OUT? I'M SEEING	どこが？ 木曜に会うよ

HER ON THURSDAY.

- 6:32 DIDN'T YOU LISTEN TO THE STORY? ちゃんと聞いてた？
- 6:36 DIDN'T YOU LISTEN TO THE STORY? THIS IS TWISTED. HOW COULD YOU GET INVOLVED WITH A WOMAN LIKE THIS? こっちのセリフよ そんな女と付き合うの？
- 6:41 I HAD TROUBLE WITH IT AT FIRST TOO BUT I GET ALL THE GOOD STUFF. 最初は驚いたけど おいしい話だよ
- 6:45 ALL THE FUN, ALL THE TALKING, ALL THE SEX 笑って話して エッチしてー
- 6:48 AND NONE OF THE RESPONSIBILITY. しかも責任なし
- 6:51 THIS IS EVERY GUY'S FANTASY. これは男の夢だ
- 6:53 THAT IS NOT TRUE. ウソよ
- 6:55 ROSS, IS THIS YOUR FANTASY? ロスにも夢？ 違うよ
- 6:57 OF COURSE NOT. 違うよ
- 7:00 YEAH. YEAH, IT IS. いや 夢だ
- 7:02 SO YOU DON'T MIND GOING OUT WITH SOMEONE WHO'S GOING OUT WITH SOMEONE ELSE? 人の女だと知ってて 平気なの？
- 7:07 I COULDN'T DO IT. 俺は嫌だ
- 7:08 GOOD FOR YOU, JOEY. 偉いわ
- 7:09 I NEED TO KNOW THAT I'M GOING OUT WITH MORE PEOPLE THAN SHE IS. 恋人の数が俺より 少なくないとね
- 7:14 WELL, YOU KNOW MONOGAMY CAN BE A TRICKY CONCEPT. I MEAN, ANTHROPOLOGICALLY SPEAKING... (all snoring) そもそも一夫一婦制が悪い 人類学的に言えば...
- 7:23 FINE, FINE. NOW YOU'LL NEVER KNOW. いいよ やめる
- 7:26 WE'RE KIDDING. GO. TELL US. 冗談よ 話して
- 7:28 Joey: COME ON, ROSS. 聞きたい
- 7:29 ALL RIGHT. THERE'S A THEORY PUT FORTH BY RICHARD LEAKEY... いいよ リーキーって人の 学説で...
- 7:42 TA-DA! ジャーン！
- 7:44 ARE WE GREETING EACH OTHER THIS WAY NOW BECAUSE I LIKE THAT. あいさつは今後これにしよう
- 7:49 LOOK. 見て 掃除したの
- 7:50 I CLEANED! I DID THE WINDOWS. 見て 掃除したの 窓も床もピカピカ
- 7:54 I EVEN USED ALL THOSE VACUUM ATTACHMENTS EXCEPT FOR THAT 掃除機の吸い込み口だけど 丸いやつの用途は？

	LITTLE ROUND ONE WITH THE BRISTLES. I DON'T KNOW WHAT THAT'S FOR.	
7:59	NOBODY KNOWS. WE'RE NOT <u>SUPPOSED</u> TO ASK.	あれは永遠の謎だ
8:02	WELL, WHAT DO YOU THINK?	どう？
8:04	VERY CLEAN.	いいね
8:05	REALLY, IT LOOKS GREAT.	きれいだよ
8:10	OH, I SEE YOU MOVED THE GREEN OTTOMAN.	スツール 動かした？
8:17	HOW DID THAT HAPPEN?	どうして？
8:21	I THOUGHT IT LOOKED BETTER THERE.	そこの方がいいかと
8:23	AND ALSO IT'S AN EXTRA SEAT AROUND THE COFFEE TABLE.	テーブルを囲む感じでしょ
8:27	IT'S INTERESTING.	面白いわね
8:31	BUT YOU KNOW WHAT? JUST FOR FUN	でも ものは試しよ
8:33	LET'S SEE WHAT IT LOOKED LIKE IN THE OLD SPOT.	元に戻すと どうか？
8:38	JUST TO COMPARE.	比べるだけ
8:39	LET'S SEE. WELL, IT LOOKS GOOD THERE TOO.	あら こっちでもいい感じね
8:43	LET'S JUST LEAVE IT THERE FOR A WHILE.	このままに
8:46	CAN'T BELIEVE YOU TRIED TO MOVE THE GREEN OTTOMAN.	動かすなんて正気？
8:51	AND FAN OUT THE MAGAZINES. SHE'LL SCRATCH YOUR EYES RIGHT OUT.	雑誌に触ったら 目玉くり抜かれてた
8:55	GUYS, I AM NOT THAT BAD.	ひどい女みたい
8:57	YEAH, YOU ARE, MONICA.	ひどいもの
9:00	REMEMBER WHEN I LIVED WITH YOU? YOU WERE LIKE A LITTLE...	同居してたころは 私に向かって...
9:08	THAT IS SO UNFAIR.	言いすぎよ
9:09	OH, COME ON. WHEN WE WERE KIDS YOURS WAS THE ONLY RAGGEDY ANN DOLL	昔から 人形まで髪一本 乱れてなかった
9:15	OKAY, SO I'M RESPONSIBLE. I'M ORGANIZED. BUT, HEY, I CAN BE A KOOK.	まじめで几帳面(きちょうめん)だけど 型破りな面もあるわ
9:23	ALL RIGHT, YOU MADCAP GAL.	そうか 不良の妹よ
9:27	TRY TO IMAGINE THIS. THE PHONE BILL ARRIVES BUT YOU DON'T PAY IT	こういうのできるか？ 例えば電話料金を

	RIGHT AWAY.	滞納する
9:32	WHY NOT?	何で？
9:33	BECAUSE YOU'RE A KOOK.	型破りだから
9:37	INSTEAD, YOU WAIT UNTIL THEY SEND YOU A NOTICE.	督促状が来るまで無視だ
9:40	I COULD DO THAT.	できるわ
9:42	OKAY, THEN YOU LET ME GO GROCERY SHOPPING	じゃ 私に買い物を頼むとするでしょ
9:46	AND I BUY LAUNDRY DETERGENT BUT IT'S NOT THE ONE WITH THE EASY-POUR SPOUT.	私が液だれ防止がない 洗剤を買ったらどうする？
9:52	WHY WOULD SOMEONE DO THAT?	何で買うのよ！
9:55	ONE MIGHT WONDER.	今のは疑問形よ
9:58	A GLASS ON THE COFFEE TABLE. THERE'S NO COASTER. IT'S A COLD DRINK, IT'S A HOT DAY.	誰かがテーブルにコップを置く すごく暑い日だ
10:03	BEADS OF CONDENSATION ARE INCHING THEIR WAY CLOSER TO THE SURFACE OF THE WOOD.	コップの水滴が 木のテーブルに近づく
10:08	STOP IT!	やめて！
10:12	OH, MY GOD. IT'S TRUE. WHO AM I?	本当だわ どうしてなの？
10:16	MONICA, YOU'RE MOM.	母親似だから
10:27	OH, MY GOD!	すごい！
10:29	OKAY. OKAY, I'LL BE THERE.	もちろん 行きますよ
10:34	THAT WAS MY AGENT.	俺のエージェント
10:38	MY AGENT HAS JUST GOTTEN ME A JOB... IN THE NEW AL PACINO MOVIE!	仕事が入ったぞ アル・パチーノの新作だ！
10:43	WHAT? YOU'RE <u>KIDDING</u> . THAT'S GREAT!	すごい やった！
10:46	WHAT'S THE PART?	どんな役？
10:48	CAN YOU BELIEVE THIS? AL PACINO!	アル・パチーノだぞ 彼に憧あこがれて役者になった
10:50	THIS GUY'S THE REASON I BECAME AN ACTOR.	アル・パチーノだぞ 彼に憧あこがれて役者になった “俺もおかしいが この法廷もおかしい！”
10:53	"I'M OUT OF ORDER? "YOU'RE OUT OF ORDER. THIS WHOLE COURTROOM'S OUT OF ORDER."	“俺もおかしいが この法廷もおかしい！”
10:58	SERIOUSLY, WHAT'S THE PART?	どんな役なの？
11:00	"JUST WHEN I THOUGHT I WAS OUT	“足を洗った途端 引き戻された”

	THEY PULL ME BACK IN."	
11:04	SERIOUSLY, JOEY, WHAT'S THE PART?	だから 何の役?
11:09	YOU'RE (mumbles) WHAT?	ラララって 何?
11:14	I'M HIS BUTT DOUBLE, OKAY?	彼の尻の代役だ
11:20	I PLAY AL PACINO'S BUTT.	アル・パチーノの尻だ
11:25	HE GOES INTO THE SHOWER AND THEN I'M HIS BUTT.	彼がシャワーを浴びて 俺の尻が映る
11:31	OH, MY GOD.	何それ?
11:32	COME ON, YOU GUYS. THIS IS A REAL MOVIE, AND AL PACINO'S IN IT AND THAT'S BIG.	でも本物の映画だ アル・パチーノの大作だ
11:37	OH, NO, IT'S TERRIFIC.	すごいことだよ
11:39	YOU DESERVE THIS. AFTER YEARS OF STRUGGLE YOU'VE FINALLY CRACKED YOUR WAY	下積みが報われたな 芸能界にケツ突っ込めた
11:48	OKAY, FINE, MAKE JOKES. I DON'T CARE. THIS IS A BIG BREAK FOR ME.	笑えばいいさ これで大ブレイクだ
11:52	YOU'RE RIGHT, IT IS.	そのとおりだ
11:55	SO, YOU GOING TO INVITE US ALL TO THE BIG OPENING?	プレミアに呼んでね
12:09	HERE. I NEED TO BORROW SOME MOISTURIZER.	化粧水 貸して
12:12	FOR WHAT?	何で?
12:13	WHAT DO YOU THINK?	お披露目の日だ
12:15	TODAY'S THE BIG DAY. GO INTO THE BATHROOM, USE WHATEVER YOU WANT. JUST DON'T EVER TELL ME WHAT YOU DID IN THERE.	使っていいけど どう使ったかは言わないで
12:25	WHERE'S JOEY? HIS MOM'S ON THE PHONE.	ジョーイに電話だ
12:27	HE'S IN THE BATHROOM.	バスルームよ 入らない方が...
12:28	YOU DON'T WANT TO GO IN THERE.	ルーム・メイトだぞ
12:32	(screaming) MY EYES!	目が! 目が!
12:40	WHO IS BEING LOUD?	今の誰よ?
12:42	THAT'D BE MONICA.	モニカだ
12:44	A COUPLE THINGS? I'M MAKING BREAKFAST FOR AURORA.	オーロラに朝食作るから 材料を
12:48	YOU GOT THE WHOLE NIGHT, HUH?	じゃ 一晩中?
12:49	WELL, I ONLY HAVE 20 MINUTES TILL ETHAN, SO...	20分で愛人の元へ行くって
12:52	DO I SENSE A LITTLE BIT OF	

	RESENTMENT?	それって頭に来ない？
12:55	NO, NO, NO RESENTMENT. BELIEVE ME, IT'S WORTH IT. YOU KNOW HOW IN A RELATIONSHIP	まったく来ないよ だってあれだけの女だもん
13:01	YOU HAVE KEY MOMENTS THAT YOU KNOW YOU'LL REMEMBER FOREVER?	彼女との時間は 生涯の思い出になる
13:04	WELL, EVERY... SINGLE... SECOND IS LIKE THAT WITH AURORA.	オーロラとの1秒1秒が貴重なんだ
13:08	AND I'VE JUST WASTED 35 OF THEM TALKING TO YOU PEOPLE.	君らと話して 35秒も無駄にした
13:12	SO, UH, MONICA, CAN YOU HELP ME WITH THE DOOR?	君らと話して 35秒も無駄にした モニカ 開けて
13:17	UH, CHANDLER, YOU KNOW THE OLD MONICA WOULD REMIND YOU	昔のモニカなら“フライパンは ブラシで洗え”って言ったわ
13:21	TO SCRUB THAT TEFLON PAN WITH A PLASTIC BRUSH.	昔のモニカなら“フライパンは ブラシで洗え”って言ったわ 今は言わない
13:25	I'M NOT GOING TO DO THAT.	今は言わない
13:35	OKAY, EVERYBODY READY?	用意いいな？
13:37	I JUST WANT TO THANK YOU FOR THIS GREAT OPPORTUNITY.	チャンスもらえて 感謝してます
13:41	LOSE THE ROBE.	脱げ
13:45	ME?	僕？
13:46	THAT WOULD WORK.	そうとも
13:47	OKAY. LOSING THE ROBE.	はい 脱ぎます
13:51	OKAY. AND THE ROBE IS LOST.	脱ぎました
13:54	OKAY, EVERYBODY, I'D LIKE TO GET THIS IN ONE TAKE, PLEASE.	じゃ 一発本番で頼むぞ
13:58	LET'S ROLL IT.	カメラ回せ
13:59	WATER'S WORKING.	お湯を
14:01	AND... ACTION.	アクション
14:05	AND... CUT.	カット
14:07	HEY, BUTT-GUY, WHAT THE HELL YOU DOING?	ケツ役 何してる？
14:10	WELL... I'M SHOWERING.	シャワーを
14:12	NO. THAT WAS "CLENCHING."	ケツがリキんでる
14:14	WELL, THE WAY I SEE IT, THE GUY'S UPSET, YOU KNOW?	僕の解釈では この男は怒ってます
14:17	I MEAN, HIS WIFE'S DEAD, HIS BROTHER'S MISSING.	僕の解釈では この男は怒ってます 妻は死に 弟は蒸発 尻も怒りに燃えてる

14:21	I THINK HIS BUTT WOULD BE ANGRY HERE.	妻は死に 弟は蒸発 尻も怒りに燃えてる
14:24	I THINK HIS BUTT	尻は早く撮り終えたいとさ
14:25	WOULD LIKE TO GET THIS SHOT BEFORE LUNCH.	尻は早く撮り終えたいとさ もう一度だ お湯出して
14:29	ONCE AGAIN, ROLLING.	もう一度だ お湯出して
14:31	AND... ACTION.	アクション
14:35	AND... CUT.	カット
14:37	WHAT WAS THAT?	今のは？
14:39	I WAS GOING FOR QUIET DESPERATION.	絶望を表現しました
14:43	BUT IF YOU HAVE TO ASK...	なんなら もう一度
14:52	GOD, I LOVE THESE FINGERS.	きれいな指だ
14:55	THANK YOU.	ありがと
14:56	NO, ACTUALLY I MEANT MY FINGERS.	いや 俺の指のこと
14:59	LOOK AT THEM. LOOK HOW HAPPY THEY ARE.	ほら 幸せそう
15:02	OH... OH, MY GOD, I'M LATE. NO, NO, NO, NO.	遅刻だわ
15:07	DON'T GO, DON'T GO.	行かないで
15:09	DON'T GO, DON'T GO.	分かった
15:10	NO, I HAVE TO.	行くわ
15:12	LOOK AT THAT-- SHE'S LEAVING.	だと思った
15:13	I'M SORRY. HE'LL BE WAITING FOR ME.	ごめん 彼が待ってるの
15:16	WELL, I THOUGHT YOU TALKED TO RICK.	リックに話は？ リックじゃない
15:19	IT'S... NOT RICK.	リックじゃない
15:20	ETHAN SPENT THE WHOLE DAY WITH YOU.	イーサンと1日一緒？
15:23	NO, IT'S... IT'S ANDREW.	アンドリューよ
15:29	I KNOW THERE'LL BE MANY MOMENTS IN YEARS TO COME WHEN I'LL REGRET ASKING THE FOLLOWING QUESTION, BUT...	この質問したら 何年も悔やみそうだけど
15:36	AND ANDREW IS..?	アンドリューって？
15:38	HE'S... NEW.	新顔よ
15:41	IS YOU'RE NOT COMPLETELY FULFILLED BY RICK, ETHAN AND MYSELF?	リックとイーサンと 俺でも足りないの？

15:46	THAT'S NOT EXACTLY WHAT...	それもあるけど... 普通の女なら死ぬぞ
15:49	MOST WOMEN WOULD KILL FOR THREE GUYS LIKE US.	普通の女なら死ぬぞ 俺たちを相手にしたら
15:53	SO WHAT DO YOU WANT?	望みは何?
15:56	YOU.	君だ
15:58	YOU HAVE ME.	手に入れたわ
15:59	NO, NO, JUST YOU.	君 全部だ
16:00	WHAT DO YOU MEAN?	それ 何?
16:02	LOSE THE OTHER GUYS.	ほかの男は切れ
16:05	LIKE... ALL OF THEM?	全員ってこと?
16:08	COME ON, WE'RE GREAT TOGETHER! WHY NOT?	俺たち 最高だろ?
16:12	WHY CAN'T WE JUST HAVE WHAT WE HAVE NOW--	今で満足でしょ?
16:15	JUST TALK AND LAUGH AND MAKE LOVE WITHOUT FEELING OBLIGATED TO ONE ANOTHER?	話して 笑って 愛し合って 何の束縛もなし
16:20	AND UP UNTIL TONIGHT I THOUGHT THAT'S WHAT YOU WANTED TOO.	それを望んでたはずよ
16:24	YOU KNOW, PART OF ME WANTS THAT	俺の中には2人いる
16:26	BUT IT'S LIKE I'M TWO GUYS, YOU KNOW?	俺の中には2人いる 片方は“黙れ このままで最高じゃん!”
16:29	ONE GUY'S SAYING, "SHUT UP! THIS IS GREAT!"	片方は“黙れ このままで最高じゃん!”
16:32	BUT THERE'S THIS OTHER GUY--	でも2人目は—
16:34	ACTUALLY IT'S THE GUY WHO WELLS UP EVERY TIME THE GRINCH'S HEART GROWS THREE SIZES AND BREAKS THAT MEASURING DEVICE?--	悪玉が成長すると 出てくるお助けキャラで
16:42	AND HE'S SAYING, YOU KNOW "THIS IS TOO HARD! GET OUT! GET OUT!"	“ドツボにハマるぞ 別れる!”
16:46	SO WHICH ONE OF THE TWO GUYS WILL YOU LISTEN TO?	どっちの言うことを聞くの?
16:51	I HAVE TO LISTEN TO BOTH OF THEM. THEY DON'T EXACTLY	両方だ 同時に どなってる
16:56	WHICH ONE?	決めて
17:01	THE SECOND GUY.	2番目だ
17:04	I SEE.	分かった
17:09	CALL ME IF YOU CHANGE YOUR MIND.	お別れね

17:18	SORRY. THE FIRST GUY RUNS THE LIPS.	ごめん 今のは1番目だ
17:37	LOOK AT IT THIS WAY-- YOU DUMPED HER.	別れたんだから すごいよ
17:40	RIGHT? THIS WOMAN WAS UNBELIEVABLY SEXY	あの彼女をだぞ
17:44	AND BEAUTIFUL, INTELLIGENT, UNATTAINABLE...	セクシーで美しくて 知的な 雲の上の女だ
17:49	TELL ME WHY YOU DID THIS AGAIN?	なぜ別れた?
17:56	HEY, MOVIE STAR.	映画スターよ
17:57	HEY, WEREN'T YOU THE GUY WHO PLAYS THE BUTT IN THE NEW AL PACINO MOVIE?	もしやアル・パチーノの 映画に出てた人?
18:03	NOPE.	出てない
18:04	NO? WHAT HAPPENED, BIG GUY?	何でだ? 大物
18:07	"BIG GUY"?	大物?
18:11	IT FELT LIKE A "BIG GUY" MOMENT.	つい調子に
18:14	I GOT FIRED.	クビだ
18:16	THEY SAID I "ACTED" TOO MUCH	演技過剰だって
18:21	I TOLD EVERYBODY ABOUT THIS.	宣伝したから みんな見に行っちゃうよ
18:23	EVERYONE WILL GO EXPECTING TO SEE ME...	宣伝したから みんな見に行っちゃうよ お尻じゃ見分けつかない
18:26	JOE, NO ONE WILL BE ABLE TO TELL.	お尻じゃ見分けつかない
18:28	MY MOM WILL.	お袋には分かる
18:31	THERE'S SOMETHING SO SWEET... AND DISTURBING ABOUT THAT.	親子の美談だが 怪しい感じも...
18:37	YOU KNOW, I'VE DONE NOTHING BUT CRAPPY PLAYS FOR SIX YEARS	6年も三流芝居やってー
18:41	AND I FINALLY GET MY SHOT, AND I BLOW IT!	やっと来たチャンスをつぶした
18:44	MAYBE THIS WASN'T YOUR SHOT.	チャンスはまだよ
18:46	YEAH. I THINK WHEN IT'S YOUR SHOT YOU KNOW IT'S YOUR SHOT.	本当のチャンスが来たら 分かるさ
18:51	DID... DID IT FEEL LIKE YOUR SHOT?	チャンスと感じた?
18:54	HARD TO TELL.	裸で混乱を
18:58	I DON'T THINK THIS WAS YOUR SHOT. YOU DON'T GET JUST ONE SHOT.	チャンスは一度じゃないわ
19:01	I BELIEVE BIG THINGS WILL HAPPEN FOR YOU.	絶対に 大きなチャンスが来る
19:04	YOU'VE GOT TO JUST KEEP THINKING ABOUT THE DAY	絶対に 大きなチャンスが来る いつかどこ

かの若者が 友達にこう言うわ

- | | | |
|-------|---|----------------------------|
| 19:07 | THAT SOME KID WILL RUN UP TO HIS FRIENDS AND GO | いつかどこかの若者が 友達にこう言うわ |
| 19:10 | "I GOT THE PART! I'M GOING TO BE JOEY TRIBBIANI'S ASS!" | “役をもらった ジョーイの尻の役だ！” |
| 19:17 | YOU THINK? THAT'S SO NICE! | うれしいよ |
| 19:26 | I'M GOING TO GO TO BED, GUYS. | 元気出して 寝るわ |
| 19:28 | GOOD NIGHT, MONICA. | おやすみ |
| 19:30 | YOU'RE LEAVING YOUR SHOES OUT HERE? | 靴 出しっぱなしよ |
| 19:34 | UH-HUH. | そうね |
| 19:37 | REALLY? JUST CASUALLY STREWN ABOUT | いいの？ 無計画にだらしなく ほうり出したままでも？ |
| 19:40 | IN THAT RECKLESS HAPHAZARD MANNER? | 無計画にだらしなく ほうり出したままでも？ |
| 19:45 | I'LL GET THEM TOMORROW... OR NOT. | いいわ 一生 置いてこうか？ |
| 19:50 | WHENEVER. | 平気よ |
| 19:54 | SHE IS A KOOK. | あれは型破りだ |
| 20:11 | IF IT BOTHERS YOU THAT MUCH, JUST GO OUT AND GET THEM. | 気になるなら 片づければ？ |
| 20:16 | NO. DON'T DO THIS. THIS IS STUPID! | やせ我慢なんて バカみたい |
| 20:19 | I DON'T HAVE TO PROVE ANYTHING. | やせ我慢なんて バカみたい 今すぐ片づけなさい |
| 20:22 | I'M GOING TO GO GET THEM. | 今すぐ片づけなさい |
| 20:25 | BUT THEN EVERYONE WILL KNOW. | でもバレるわ |
| 20:28 | UNLESS I WAKE UP REALLY EARLY AND PUT THEM BACK. | 朝一で また 出しとけばいい |
| 20:32 | I NEED HELP. | 助けて |